

Hermann Gottschewski

東京大学 平成 24 年度冬学期 総合科目「比較文化論」 『ドイツ語文化圏と歌』
月曜 2 限 アドミニ棟学際交流ホール
第 9 回 平成 24 年 12 月 17 日

ドイツの 19 世紀の民謡文化

1883 年、プロイセンの小学校で必修だった「民謡」20 曲

(*Centralblatt für die gesammte Unterrichts-Verwaltung in Preußen*, herausgegeben in dem Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medizinal-Angelegenheiten, Berlin: Wilhelm Hertz, 1883, S. 567–571 より)

(これらと別に賛美歌 20 曲が必修曲となっていた)

下等 (第 1～2 学年?)

1) O du fröhliche

クリスマスの歌「楽しいクリスマス」。メロディーはヘルダーの『*Stimmen der Völker in Liedern*』に載っている唯一の楽譜で、シチリア由来とされている。(果たして真実か?)

<http://www.youtube.com/watch?v=P1FpHAHy1QU>

2) Weißt du, wieviel Sterne stehen? 宗教的な民謡「幾つの星が天にあるか知っているか?」

<http://www.youtube.com/watch?v=4yuk0iHw104>

3) Winter ade! 民謡「冬よ、さらば!」 http://www.youtube.com/watch?v=_D1jKU--rIw

中等 (第 3～5 学年?)

4) Heil dir im Siegerkranz プロイセンの「国歌」の一つ。メロディーはイギリス国歌と同様 <http://www.youtube.com/watch?v=cCFhR7ZW0cY>

5) Mit dem Pfeil, dem Bogen 「弓矢を持って」 Anselm Weber (1764–1821) のオペラから

Poco Allegretto.

Mit dem Pfeil, dem Bo-gen, durch Ge-birg und
Wie im Reich der Luf-te Kö-nig ist der
Ihm ge-hört das Wei-te was sein Pfeil er-

Thal kömmt der Schütz ge - zo - gen früh im Mor-gen - strahl.
Weih: durch Ge - birg und Klüf - te herrscht der Schütze frey. Dal Segno.
reicht, das ist sei - ne Beu - te, was da fliegt und kreucht.

(楽譜は Allgemeine Musikalische Zeitung, 1804 年, Sp. 825–828 より)

http://www.youtube.com/watch?v=j_dCHnTGRLc

6) Morgenrot, Morgenrot (朝焼け、朝焼け、私の早死に指しているのか?) 歌詞は Wilhelm Hauff (1802–1827), メロディーは民謡

<http://www.lieder-archiv.de/morgenrot-leuchtest-mir-zum-fruehen-tod-notenblatt-300508.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=uMf-VI2aRbU>

7) Üb immer treu und Redlichkeit (いつも忠義と誠意を) 歌詞は Ludwig Hölty (1748–1776), メロディーはモーツァルトの『魔笛』より

<http://www.youtube.com/watch?v=hPzfRuZlvvs>

8) Was blasen die Trompeten「トランペットは何を弾いているか」。Ernst Moritz Arndt (1769–1860)の歌詞、メロディーはチロルの軍歌（19世紀初頭の解放戦争のころ）。

http://www.youtube.com/watch?v=pQoXdPu_eFQ

高等（第6～8学年？）

9) Deutschland, Deutschland über alles（『ドイツの歌』）1922年以後ドイツの国歌、現在は第三節だけが歌われている。歌詞はHoffmann von Fallersleben (1798–1874), メロディーはハイドン。 <http://www.youtube.com/watch?v=VeBYqL8nuSw>

10) Dort unten in der Mühle「そこ下に、製粉所の中に」。歌詞はJustinus Kerner (1786–1862), メロディーはFriedrich Glück (1793–1840)。歌詞の内容は短い人生の例え。

http://www.lieder-archiv.de/dort_unten_in_der_muehle-notenblatt_300492.html

この歌詞では今日ほとんど歌われないが、原曲が有名

<http://www.youtube.com/watch?v=PWWTSeEDUcc>

11) Es braust ein Ruf wie Donnerhall（『ラインの守り』）普仏戦争で歌われた愛国歌。歌詞はMax Schneckenburger (1819–1849), メロディーはKarl Wilhelm (1815–1873)

<http://www.youtube.com/watch?v=zikcHnimsxk>

12) Es geht bei gedämpfter Trommel Klang 戦死をテーマとした歌、Adalbert von Chamisso (1781–1831)の歌詞、ズィルヒャーのメロディー。

http://www.youtube.com/watch?v=f6UO5MO_TCY

13) Ich bin ein Preuße「私はプロシア人だ」。Bernhard Thiersch (1793–1855)の歌詞、August Neidhardt (1793–1861)のメロディー。19世紀前半、一時的にプロイセンの国歌だった。

http://www.youtube.com/watch?v=Z-TI7_6mQCA

14) Ich hab' mich ergeben「祖国に自分を捧げた」。歌詞は1820年Hans Ferdinand Maßmann (1797–1874)の作、メロディーはテューリングゲン学生歌。

<http://www.youtube.com/watch?v=W-y3NhvIDGk>

15) Ich weiß nicht, was soll es bedeuten? 『ローレライ』

16) Lobt froh den Herrn, ihr jugendlichen Chöre「若い合唱団、楽しく主を讃美せよ」。今日は賛美歌に分類されるが、19世紀においては宗教的な民謡に分類されたようである。

歌詞はGeorg Gessner (1765–1843), メロディーはHans Georg Nägeli (1773–1836)

<http://www.youtube.com/watch?v=WQtGC-t910>

17) Prinz Eugen, der edle Ritter「オイゲン王子、高貴な騎士」。伝説の英雄についての民謡

<http://www.youtube.com/watch?v=ZZgP7JQaqMs>

18) Stimmt an mit hellem, hohem Klang「明るい高い声で歌え」。愛国歌、歌詞はMatthias Claudius (1740–1815), メロディーはAlbert Methfessel (1785–1869)

<http://www.youtube.com/watch?v=vwT--GRWBbg>

19) Was ist des Deutschen Vaterland「ドイツ人の祖国はなんだろう?」。Arndtの歌詞、Johannes Cotta (1794–1868)のメロディー。ただし今日においてはCottaのメロディーはほとんど歌われず、Gustav Reichardt (1797–1884)のメロディーが有名。下記の録音は後者のもの。

<http://www.youtube.com/watch?v=xqAKJdv3fqU>

20) Zu Straßburg auf der Schanz「ストラスブールの城塞で」。祖国愛の悲しい歌、民謡、18世紀、歌詞はDes Knaben Wunderhornに載っている。作曲家（編曲者?）はズィルヒャー。

http://www.youtube.com/watch?v=B_cPA53yWA8 10分30秒から

Mit Wärme Cotta.

Was ist des Teutschen Va-terland? Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland? Ist's, wo am Rhein die Rebe glüht? Ist's, wo am Belt die Möve zieht? O nein, o nein, o nein, o nein! sein Vater-land muß größer seyn!

Lebhafter

Was ist des Teut-schön Va-ter-land? so nenne end-lich mir das Land! So weit die teutsche Runge-klingt, und Gott im Himmel Lie-dersingt, Das soll es seyn, das soll es feyn, das soll es seyn, das soll es seyn, da-mach-er Teut-scher, nen-ne dein!

(楽譜の出典は *Liederweisen zum Teutschen Liederbuch für Hochschulen* (大学のためのドイツ歌集、楽譜編), Stuttgart: Metzler, 1823, p. 1 [Bayerische Staatsbibliothek München 所蔵]。以下の翻訳のもとにした歌詞は楽譜と少し異なるところがあるが、次の文献から引用したものである: *Lieder für Teutsche von E.M. Arndt* (E・M・アルントによるドイツ人のための歌), 1813, <http://books.google.de/books?id=Q2g6AAAACAAJ>, p. 99-101.)

<p>[1.] Was ist des Teutschen Vaterland? Ist's Preußenland? ist's Schwabenland? Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht? Ist's, wo am Belt die Möve zieht? O nein, nein, nein! Sein Vaterland muß größer seyn.</p>	<p>ドイツ人の祖国はなんだろう。 プロイセン国だろうか。シュヴァーベン国だろうか。 ライン川で葡萄が咲いているところだろうか。 ベルト海峡でカモメが飛んでいるところだろうか。 いや、違う、違う、違う、 彼の祖国はきっとそれより大きい。</p>
--	---

2番～5番省略

<p>[6.] Was ist des Teutschen Vaterland? So nenne mir das große Land! Ist's, was der Fürsten Trug zerklaut? Vom Kaiser und vom Reich geraubt? O nein, nein, nein! Sein Vaterland muß größer seyn.</p>	<p>ドイツ人の祖国はなんだろう。 それを言え、その大きな国を! 公爵達の欺瞞がばらしているそれだろうか、 皇帝と帝国から奪ったものか。 いや、違う、違う、違う、 彼の祖国はきっとそれより大きい。</p>
---	---

<p>[7.] Was ist des Teutschen Vaterland? So nenne endlich mir das Land! So weit die teutsche Zunge klingt Und Gott im Himmel Lieder singt, Das soll es seyn! Das, wackrer Teutscher, nenne dein!</p>	<p>ドイツ人の祖国はなんだろう。 もういい加減にそれを言え、その国を！ ドイツ語を話す口が響き届き 天にいる神を歌で誉め讃えている全てのところ、 これがそれだ！ これ、気丈なドイツ人よ、君の国だと言え！</p>
--	---

8 番省略

<p>[9.] Das ist des Teutschen Vaterland, Wo Zorn vertilgt den wälschen Tand, Wo jeder Franzmann heißet Feind, Wo jeder Teutsche heißet Freund — Das soll es seyn! Das ganze Teutschland soll es seyn!</p>	<p>これはドイツ人の祖国だ、 怒りがフランスのガラクタを根絶するところ、 全てのフランス人が敵と呼ばれるところ、 全てのドイツ人が友と呼ばれるところ— これがそれだ！ ドイツの国全体がそれであれ！</p>
---	--

10 番省略

ヴァルトブルク祭 (Wartburgfest) の決議より

2)

<p>Von dem Lande, oder Ländchen, in welchem wir geboren sind, wollen wir niemals das Wort Vaterland gebrauchen. Teutschland ist unser Vaterland, das Land, wo wir geboren sind, ist unsre Heimath. [...] ¹</p>	<p>私たちが生まれた国ないし小国については絶対に祖国という単語を使わないことにしよう。ドイツの国が私たちの祖国であり、生れた国は私たちの故郷である。</p>
---	---

¹ Ferdinand Herbst: *Ideale und Irrthümer des academischen Lebens in unserer Zeit*, Stuttgart: Metzler, 1823, pp. 204–205.